Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w czasie, gdy zaczęli wznosić radosny okrzyk i pieśń uwielbienia, JAHWE zasadził się\* na synów Ammona, na Moabitów i pogórze Seir, nadciągających na Judę, i zostali pobici.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy wznieśli radosny okrzyk i pieśń uwielbienia, JAHWE wprowadził w zasadzkę ciągnących na Judę Ammonitów, Moabitów i mieszkańców pogórza Seir, tak że zostali pobici. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tym czasie, gdy oni zaczęli śpiewać i chwalić, JAHWE zastawił zasadzkę na synów Ammona i Moabu oraz na *mieszkańców* góry Seir, którzy przyszli przeciw Judzie i zostali pobici. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtenczas, gdy oni zaczęli śpiewanie i chwały, obrócił Pan zasadzkę na synów Ammonowych i Moabowych, i na obywateli góry Seir, która była przyszła przeciw Judzie, i bili się sami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zaczęli chwały śpiewać, obrócił Pan zasadzkę ich na nie same, to jest synów Ammon, Moab i góry Seir, którzy byli wyciągnęli, aby walczyli przeciw Judzie, i porażeni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasie kiedy rozpoczęli wznosić okrzyki radości i uwielbienia, Pan urządził zasadzkę na Ammonitów, Moabitów i mieszkańców góry Seir, nadciągających przeciw Judzie, tak iż się wzajemnie pobili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tylko zaczęli śpiewać radosne pienia pochwalne, Pan nastawił zasadzkę na Ammonitów, Moabitów i mieszkańców pogórza Seir, którzy ruszyli na Judę i zostali pobici. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasie, gdy zaczęli śpiewać i chwalić, JAHWE urządził zasadzkę na Ammonitów, Moabitów i mieszkańców góry Seir, którzy wystąpili przeciwko Judzie. I zostali pobici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zaczęto wznosić radosne śpiewy uwielbienia, JAHWE przygotował zasadzkę na Ammonitów, Moabitów i mieszkańców góry Seir idących przeciwko Judzie i doszło pomiędzy nimi do bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W chwili gdy poczęli wznosić pienia pochwalne, Jahwe zastawił zasadzkę na Ammonitów, Moabitów i [mieszkańców] góry Seir, którzy wyruszyli przeciw Judzie, i sprawił, że zostali pobici. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли почали його хвалу визнавання, Господь дав воювати синам Аммона проти Моава і гори Сиіра, що вийшли проти Юди, і були побиті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wówczas, kiedy zaczęli uwielbianie i chwały, WIEKUISTY wyciągnął zasadzkę przygotowaną na synów Ammonu, Moabu i góry Seir, co przyszli przeciwko Judzie, więc sami zaczęli się bić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy oni poczęli radośnie wołać i wysławiać, JAHWE umieścił ludzi, by czyhali w zasadzce na synów Ammona, Moaba oraz górzystego regionu Seir, którzy wchodzili do Judy, i ci zaczęli się nawzajem wybijać. |

1. 1) Lub: ustawił zasadzki. [↑](#footnote-ref-2)